Porównanie tłumaczeń Liczb 24:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczył również Kenitów,\* podniósł (głos w) swej przypowieści i powiedział: Stała jest twoja siedziba i twe gniazdo założone na skale,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczył również Kenitów. Powiedział o nich: Niedostępna jest twoja siedziba, na skale masz swoje gniazdo, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem spojrzał na Kenitów i rozpoczął swą przypowieść tymi słowy: Twoje mieszkanie jest mocne, a swoje gniazdo założyłeś na skale; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wejrzawszy na Kenejczyka zaczął przypowieść swoję i rzekł: mocneć jest mieszkanie twoje, a założyłeś na skale gniazdo twoje |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ujźrzał też Cynejczyka i wziąwszy przypowieść rzekł: Mocneć wprawdzie jest mieszkanie twoje, ale choćbyś położył na skale gniazdo twe |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzał Kenitów i wygłosił swoje proroctwo, mówiąc: Mocne jest twoje mieszkanie i na skale zbudowane twe gniazdo; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem ujrzał Kenitów i wygłosił swoje proroctwo: Mocna jest twoja siedziba, Na skale założone twoje gniazdo, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczył też Kenitów i wygłosił swoje pouczenie, mówiąc: Mocna jest twoja siedziba i na skale zbudowane twe gniazdo, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zobaczył Kenitów i wygłosił swoją przepowiednię: „Choć umocniona jest twoja siedziba i na skale zbudowane gniazdo, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem spostrzegł Kenitów, i wygłosił swoją przypowieść tymi słowy: Twoja siedziba silna, gniazdo twe usłane na skale. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A gdy ujrzał, [co stanie się] z Kenitami, wyrecytował swoją przypowieść mówiąc: Jak stateczna jest twoja siedziba, na skale założone twoje gniazdo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачивши Кенейця і взявши свою притчу, сказав: Сильне твоє поселення. І якщо покладеш на камені твоє гніздо, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ujrzał on także Kenejczyka i wygłosił swoją przypowieść, mówiąc: Silne jest twoje siedlisko, a twe gniazdo założone na skale. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy zobaczył Kenitów, ciągnął dalej swą przypowieść i mówił: ”Trwałe jest twoje mieszkanie, a twoje miejsce pobytu jest położone na skale. |

1. 1) <x>70 1:16</x>; <x>70 4:11</x>; <x>90 15:6</x>; <x>90 30:29</x> [↑](#footnote-ref-2)